El influjo del latín en el vocabulario de la «Biblia de Alba»: algunas voces raras

La llamada *Biblia de Alba* (1422-33)[1] es una versión romanceada del texto masorético, aunque contiene diversos elementos de la Vulgata, que no es el momento de enumerar. Quisiera rendir homenaje a mi admirado amigo el Profesor Dr. José Oroz Reta, reseñando una serie de voces cultas[2] no registradas en el DCECH[3], siguiendo su orden de vocablos.

1 *Biblia (Antiguo Testamento) traducida del hebreo por Rabi Mose Arragel de Guadalfajara (1422-1433) y publicada por el Duque de Berwick y de Alba*, ed. por A. Paz y Mélia y sus hijo J. Paz, 2 vol., Madrid 1920-1922. Cf. Lorenzo Amigo, «Las glosas de Rabí Mosé Arragel al Cantar de los Cantares», *Estudios Mirandenses* 8 (1988) 15-35; Idem, «Las glosas de Mosé Arragel de Guadalajara al Eclesiastés», *3 Simposio Bíblico Español*, ed. J. Carreira das Neves, V. Collado Bertomeu, V. Vilar Hueso, Valencia-Lisboa 1991, 649-665.

2 Sobre el cultismo, cf. M. Alvar-S. Mariner, «Latinismos», *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, ed. M. Alvar, 3 vol., Madrid 1960, 2, 3-49; L. Amigo, «El cultismo léxico en la Biblia medieval Romanceada», *Helmántica* 39 (1988) 111-152; A. M. Badía Margarit, «Por una revisión del 'cultismo' en fonética histórica», *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, Madrid 1972, 1, 137-151; R. Benítez Claros, «La integración del cultismo», *Archivum* 6 (1956) 235 ss; Idem, «Problemas del cultismo», *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, Madrid 1957, t. 7, vol. 1, 17-25; Idem, «Clasificación de los cultismos», *Archivum*, 9 (1959) 216-227; Idem, «Sobre los períodos cultos», *Archivum* 10 (1960) 398-404; J. J. Bustos Tovar, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Madrid 1974; Idem, «Notas sobre el cultismo léxico en la literatura medieval española», *14 Congresso internazionale de linguistica e filologia romanza. Atti*, ed. A. Varvaro, Napoli-Amsterdam 1977, 233-250; Idem, «El cultismo en el primer renacimeinto», *Actas del Coloquio hispano-alemán Ramón Menéndez Pidal*, ed. W. Hempel-D. Briesemeister, Tübingen 1982, 15-40; R. Martínez Otero, «Cultismos», *Archivum* 9 (1959) 189-215; M. Molho, «Apuntes para una teoría del cultismo», *Bulletin Hispanique* 87 (1985) 471-484; R. Wright, «Semicultismo», *Archivum Linguisticum*, 7 (1976) 13-28.

3 J. Corominas-J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vol., Madrid 1980 ss.

Universidad Pontificia de Salamanca

En el siglo XV el latinismo alcanza gran intensidad en el vocabulario[4]. Mosé Arragel es consciente de la moda latina:

> «Mi intención en esta obra fue, beyendo oy la cristiana nasçion muy sabia e muy puros en la su castellana lengua, pero oy más que en los antiguos tienpos, como ha auido multitud de sabios, la comun gente platicando con los sabios, han aprendido de la su sçiençia, e avn de la su latina espandida en Castilla, que los caualleros e escuderos e çibdadanos han dexado el puro castellano, e con ello han mixto mucho latin, e tanto que el latin es conuertido en castellano. Digo tanto, que comun mente han muchas palabras latinas la gente en logar de castellano»[5].

Por eso Arragel se ve obligado a dar una lista de palabras que necesitan explicación. Se trata de una lista de cultismos[6]. Aunque el rabí traduce del hebreo, hace un guiño hacia la Vulgata puesto que su traducción está destinada al Gran Maestre de Calatrava.

Considero cultismos las palabras que han entrado en nuestro idioma a partir del latín sin haber experimentado las transformaciones normales en las voces llamadas hereditarias o patrimoniales del idioma. Las voces que aquí se presentan son todas cultas, por eso no hace falta indicarlo cada vez. Pero dentro del cultismo se pueden distinguir grados. Lo más característico del léxico de la *Biblia de Alba* es la coexistencia de diversos niveles de lenguaje: voces puramente latinas que sentimos como extrañas en el cuerpo de la lengua (préstamos), palabras tomadas del latín cuyas formas coinciden con la castellana, no documentadas por el momento (las denomino también préstamos), cultismos que han experimentado ligeras transformaciones siguiendo las tendencias de las voces patrimoniales (semicultismos), cultismos deformados por ignorancia del latín (vulgarismos[7]), formas patrimoniales muy poco documentadas, que aquí no nos interesan.

4 Cf. R. Lapesa, *Historia de la lengua castellana*, 9 ed., Madrid 1983, 270 s. El autor señala las ambiciones de estos primeros humanistas que contrastan con su escaso respeto a la forma de los latinismos que introducen. Esto demuestra que la enseñanza del latín seguía adoleciendo de los efectos de la transmisión oral.

5 1, 20.

6 1, 21-27. Cf. M. Morreale, «El glosario de Rabí Mosé Arragel en la *Biblia de Alba*», *Bulletin of Hispanic Studies* 38 (1961) 145-162.

7 Algunas tendencias vulgares pueden verse descritas en V. García de Diego, *Gramática histórica española*, 3 ed., Madrid 1970, 24 ss.

Universidad Pontificia de Salamanca

El manuscrito de la *Biblia de Alba* está editado en dos volúmenes. A las páginas del texto bíblico siguen las de la glosa. He citado el texto bíblico según los libros de la Biblia, con sus capítulos y versículos (éstos no aparecen indicados en la edición), según el texto masorético. Cuando los capítulos de la edición no se corresponden con los del texto masorético, he indicado entre paréntesis el capítulo de la edición. Esta sigue los títulos de los libros de la Vulgata (aunque no del todo su orden) de manera que son 4 Libros de Reyes (Samuel-Reyes). Doy también los nombres de Eclesiastés (y no Qohelet), Paralipómenon (y no Crónicas). Cito como libro de los Proverbios, aunque el autor lo llama de las Parábolas. Para la glosa he señalado el volumen, la página y el número de la glosa.

ABETO: *abiete* «(árbol) algunos lo romançan buxes», 4 Rg 19, 23 y los adj. *abiégino*, 3 Rg 5, 22 y *abieño*, 3 Rg 5, 24, del latín, *abiegineus, abiegnus*.

ABOMINAR: *abominabile*, Job 15, 16; *abuminabile*, Ez 48, 15 (préstamo); *abuminable*, Is 14, 19; *abuminación*, Job 11, 20.

ABORTAR: *aburtar*, II, 557 n 151 (vulgarismo).

ABSOLVER: *desolver*, Is 13, 6 (semicultismo); *soluto*, II, 102 n 431; *solvición*, Jud 7, 15.

ABURRIR: *aborrecencia*, Gn 43 (47), 32 (sufijo culto); *aborrición*, Lv 20, 13; *aburriencia*, Dt 13, 15 (sufijos cultos).

ABYECTO: *sogeptar*, Gn 15, 13 y *sogebtar*, II, 555 n 130 (semicultismos) frente a *subjectar*, I, 10; *sogepto*, Jud 3, 8; *sogepción*, Ez 20, 37; *sogibción*, Nm 5, 20 y *sogipción*, Ex 2 (5) 24; *sogepto*, Jud 3, 8 (semicultismo) frente a *subjepto*, 1 Sam 13, 19; *sujecto*, II, 62 n 59 bis; *subjectación*, I, 26.

ACUSAR: *excusatorio*, I, 14.

ADUCIR: *enducimiento*, 3 Rg 21, 25 (semipopular) frente a *inducimiento*, II, 96 n 387.

AFABLE: *inefabile*, I, 218 n 20 e *inifabile*, II, 124 n 600 (préstamos, el segundo vulgarizado).

AFECTO: *cofación*, Ex 30 (51), 34; *cofacionar*, Ex 30 (50), 33; *cofición*, Ex 30 (50), 32 (semipopulares); *insuficiencia*, II, 544 n 53 (vulgar).

AFLIGIR: *afligimiento*, Dt 16, 3; *aflegimiento*, Dt 26, 7 (semicultismo); *afrigir*, Dt 22, 24; *afrigión*, Gn 31 (36), 42 (populares).

AGRO: *agricoltura*, 2 Par 26, 10; II, 89, n 332; *agrícula* (vulgar), frente a *agricultura*, I, 519 n 215; *agrícola*, Gn 4, 2; *peligrino*, Ex 2 (4), 22 (vulgar).

ALBEDRIO: *albitrio*, II, 114 n 525; II, 642 n 16 (popular); *arbitrancia*, I, 517 n 203.

ALFABETO: *alfabeta*, II, 479 n 1 (tomado del griego); *alfabedo*, I, 123, frente a *alfabeto*, Lam 3 y 4 el título.

Universidad Pontificia de Salamanca

ALIARA: *phiala* «(acetre)», Jud 5, 25 (préstamo).
ALIMAÑA: *animalla*, II, 304 n 123 (semicultismo).
ALMA: *inanimal*, I, 393 n 73.
ALMORRANAS: *almorraidas*, I, 680 n 26, del lat. *haemorroides; amorranas*, I, 680 n 27.
ALTO I: *altivarse*, Dt 17, 20; *altividad*, Ex 15 (26), 7.
ANATOMIA: *notomía*, II, 113 n 517 (forma con aféresis).
ANCLA: *ancuara*, I, 529 n 271 (vulgar).
ANCHO: *amplura*, 3 Rg 5, 9; *ampulura*, I, 137 n 361 (popular).
ANDAR: *andancia*, II, 480 n 1; *bienandancia*, I, 502 n 137 (sufijos cultos).
ANFORA, 1555: *ampora*, 1 Sam 1, 24; *ampura*, 1 Sam 10, 3 (vulgar).
ANGULO: *cuadrángulo*, II, 672 n 132.
ANIQUILAR: *niquilar*, I, 9; II, 97 n 391; *niquilidat*, I, 550 n 351; II, 124 n 596; *niche*, Is 44, 9 y *nichil*, Is 59, 4 (pronunciación medieval de *nihil*, cf DCECH; *nichel* «(nihil)», Is 40, 17.
ANTICIPAR: *antecipar*, I, 398 n 96, frente a *anticipar*, Am 9, 10; *anticipamiento*, Is 23, 7; *anticipidad*, I, 136 n 352. También conoce *anticipación*, I, 517 n 203.
AQUILON: *aquilonita*, II, 72 n 167.
ARAÑA: *aránea*, Os 8, 6 (préstamo).
AROMATICO: *romático*, Ex 30 (51), 34, forma con aféresis, frente a *aromático*, II, 512 n 57.
ARTE: *arteficial*, II, 795 n 281; *atreficial*, I, 254 n 312 (semipopulares) frente a *artificial*, Jer 10, 14.
ARTICULO: *articuloso*, Prov 20, 23 frente a *articoloso*, Jud 9, 31 en el sentido de «engañoso».
ASAZ: *sastifación*, II, 211 n 160 frente a *satisfación*, 1 Sam 12, 13.
ASPECTO: *especto*, II, 124 n 600; *specto*, II, 68 n 124, del latín *spectus*.
ASPID: *aspio* (*áspido*), Sl 14, 3 glosa. El cultismo figura en Santillana.
ASTRO: *astrolugía*, II, 733 n 16 frente a *astrología*, II, 510 n 51; *estrología*, II, 114 n 522; *estro*, «astro», II, 298 n 66; *estrelabio*, I, 690 n 119; *estrolabio*, I, 229 n 104 (vulgares).
ATECA: *eteca*, Ez 41, 16 frente a *ateca* (Ms *athequa*), Ez 42, 5 y *teca* Ez 41, 15.
ATRIBUIR: *trebulación*, Sl 46 (45) 2; *trebulador*, Sl 60 (59), 14; *trebular*, Sl 81 (80), 15; *trebuto*, 4 Rg 18, 14 (semicultas).
AULLAR: *aullación*, Jr 20, 16 (sufijo culto).
AUMENTO: *umentar*, II, 95 n 379, forma vulgar.
AVARO: *avaría*, II, 97, n 391; alterna con *avaricia*, 1 Rg 8, 3.
AVEZAR: *vituperiar*, Pr 14, 31 frente a *vituperar*, Lv 18, 21; *vitupero*, 1 Rg 17, 26.
AZIMO: *ázima*, 2 Par 30 título, tomado del nominativo plural neutro; alterna con *ázimo* Esd 6, 22 explicado como «cenceño».
BEATO: *beatitudo o bienaventurado*, I, 547 n 344 (préstamo).

Universidad Pontificia de Salamanca

BENIGNO: *begnenidad*, Sl 78 (77) 11 (semiculta); *beninidad*, I, 788 n 63 frente a *benignidad*, 4 Rg 25, 28.

BERILO: *bericle (beril)*, Ez 28, 13 frente a *berilo*, Ex 39 (58) 10.

BLASFEMO: *blasfamar*, Lv 24, 11; *blesfamar*, 2 Par 32, 17; *blesfamiar*, II, 80 n 247, frente a *blasfemar*, 4 Rg 19, 22; *blasfamio*, Is 36 título; *blasfemio*, Is 37, 3; *blesfamación*, II, 547 n 70. *blesfamio, II, 109 n 485; blesfemio*, I 509 n 169, frente a *blasfemia*, 4 Rg 19, 3.

BOTICA: *botiquería*, 2 Par 16, 14.

BREVE: *abreviamiento*, II, 207 n 10; *brevidad*, II, 233 n 471; *breviedad*, 2 Par 30, 18 (popular).

BRUGO: *bruco*, Jo 1, 4; *brusco*, Jo 2, 25 que aparece traducido *pulgón*, Sl 105 (104) 34; *bruchus*, Neh 3, 16 (préstamo).

CABER: *ocupamiento o estorvo*, II, 507 n 41.

CABRA: *capicornio*, I, 243 n 246 (vulgar) y *capicornus*, II, 316 n 94 (préstamo).

CACHORRO: *catulo*, II, 343 n 43 y *catulus*, Os 5, 14 (préstamo).

CALINA: *caligo* (tiniebra), 2 Rg 22, 10 (préstamo).

CALIZ: *cálice*, 1 Rg 21, 6, frente a *cálix* (vaso), Lm 4, 21 (préstamo) y *cáliz*, Nm 5, 17.

CALUMNIA: *caloniar*, Am 4, 1, frente a *calupniar*, 1 Rg 12, 5 y *calupñar*, Ez 22, 29.

CAN: *canicolar*, II, 727 n 7 (semiculta); *caniscolar*, II, 727 n 7 (vulgar).

CANDELA: *candelabrio*, Zc 4.

CANORO: *canente*, 1 Par 2, 55, tomado del participio de *canere*.

CARBUNCO: *carbónculo*, Ex 28 (43) 20 (semiculta).

CASTIGAR: *castig(u)erio*, Jr 2, 30.

CASTRO: *castra*, Is 62, 9, tomado del plural de *castrum*.

CATOLICO: *catolicación*, I, 542 n 326: I, 794 n 115.

CEDER: *antecidente*, II, 728 n 7, frente a *antecedente*, II, 60 n 27; *precediente*, II, 357 n 25; *procediente*, II, 128 n 645; *sucidiente*, II, 127 n 630, frente a *sucediente*, I, 391 n 70 (vulgares diptongadas).

CELO: *celamiento*, Nm 5, 26.

CEREMONIA: *cirimonia*, Dt 6, 20; *cirimoria*, Esd 4, 4 (puede ser error gráfico); *cirimonial*, II, 366 n 15; *cirimunial*, I, 313 n 85 (vulgares).

CERNER: *descrición*, I, 526, n 259; *discrición*, II, 659 n 71 (vulgares); *sacretario*, Sl 83 (82) 4, frente a *secretario*, Jd 3, 19.

CIELO: *celistial*, II, 496, frente a *celestial*, 2 Par 7 título.

CIENCIA: *ciente*, 3 Rg 5, 20, tomado del participio presente de *scire; cientéfico*, II, 93 n 359, frente a *científico*, II, 66 n 101; *incientífico*, I, 478 n 44.

CIMBALO: *címbala*, 1 Par 16, 42, tomado del plural de *cymbalum; cimbalis, (sonajas)*, Sl 150, 5; *cimbanis*, Esd 3, 10 (préstamos).

CINAMOMO: *cinamoni*, Cant 4, 14, frente a *cinamomo*, Pr 7, 17.

CINIFE: *cénife*, Sl 105 (104) 31 (semiculta).

CIPRES: *arciprés*, II, 1316 n 271; Cant 1, 17.

Universidad Pontificia de Salamanca

CITAR: *resocitar*, 4 Rg 8, 1, frente a *resucitar*, I, 240 n 214; *resurrición*, I, 108 n 79, frente a *resurrección*, II, 60 n 34.
CITARA: *citra*, 1 Rg 10, 5, frente a *cítara*, Gn 4, 21; *chytharis*, 2 Rg 6, 5, como Vulgata.
CLAUSURA: *claostra*, II, 204 n 84, frente a *claustra*, II, 929 n 194 y *caostra*, I, 247 n 274.
CLEMENTE: *climencia*, Nh 9, 17, frente a *clemencia*, II, 637 n 7; *climente*, I, 496 n 117, frente a *clemente*, Is 49, 10; *clementino*, II, 367 n 28.
COARTAR: *coartizar* (MS quartizar) I, 248 n 279; *quoartar*, II, 99, n 410 y *quoartación*, I, 471 n 16.
CODICIA: *acobdiciar*, Dt 7, 25, frente a *cobdiciar*, Nm 11, 35.
COGER: *collectio*, Sl 79 (78) 1 (préstamo), frente a *colección*, I, 8.
COLERA: *colórico*, I, 231 n 121 (vulgar).
COMPELER: *dispulsación*, Lv 15, 33; *dispulsión*, Lv 15, 15; *dispulsar e desechar*, II, 737 n 56; *dispulsivo*, II, 516 n 80.
CONCEBIR: *precito*, II, 321, n 348, frente a *preceto*, II, 107 n 465 y *precepto*, II, 205 n 96.
CONCEJO: *concillo*, Esd 4, 22, frente a *concilio*, Is 16, 3; *reconcillar*, I, 787 n 61, frente a *reconciliar*, Jr 26, título.
CONOCER: *ignorábile*, I, 246 n 267 (préstamo); *pronóstica*, II, 110 n 491, tomado del plural de *prognosticum*.
CONSERVAR: *observança*, II, 674 n 158, frente a *observancia*, Nm 9, 3.
CONSTRUIR: *distruición*, Gn 19 (21) 29; *distruimiento*, Jr 36, título.
CONTRA: *contrallidad*, I, 11.
CORAZON: *inconcorde*, I, 834 n 20.
CREER: *creíbile*, I, 486 n 74; II, 220 n 280 (préstamo); *incrédolo*, Dt 1, 32 frente a *incrédulo*, Is 21, 2.
CRISO–: *crisolitus*, Ez 28, 13; Dn 10, 6 (préstamo), frente a *crisolito*, II, 832 n 54.
CUATRO: *cuatropedia (bestia)*, Lv 5, 2.
CUAL: *colidad*, I, 145 n 433, frente a *cualidad*, II, 797 n 309.
CUANTO: *contidad*, I, 101 n 29, de *quantitas*.
CUBIL: *cucubina*, 1 Par 2, 48; II, 516 n 80, frente a *concubina*, I, 516 n 203.
CUERNO: *corno*, 1 Rg 2, 10: *unicorne*, Is 34, 7, tomado del lat. *unicornis; onicornio o alfil*, Jb 39, 9 (semiculta).
CUERPO: *corporidad*, II, 93 n 359; *incorporidad*, II, 727 n 7.
CUEVANO: *cófino*, Sl 81 (80) 7.
CULPA: *desculpación*, I, 595 n 91 (semiculta).
CURA: *incurábile*, Jr 14, 19; Jr 30, 12 (préstamo).
CUSTODIA: *costodia*, II, 877 n 133, frente a *custodia*, Zc 3, 7; *costodio*, Esd 7, 21.
DAR: *cercundado*, Ex 28 (42) 11, forma semiculta.
DEBER: *individo*, I, 313 n 84, forma vulgar.

Universidad Pontificia de Salamanca

DECIDIR: *circucir*, Gn 21 (22) 4; *circucidar*, Gn 17 (18) 11, frente *circuncidar*, Jud 14, 3. Las formas con la asimilación de la nasal son corrientes en Judeoespañol. Alternan los adjetivos *incircuncidado*, I, 785 n 45; Lv 26, 41 e *incircuncido*, Jr 9, 25.

DECIR: *binidito*, I, 100 n 20, frente a *benedito*, Gn 24 (27) 27; *maldeción*, Dn 9, 11, frente *maldición*, Gn 27 (33) 12.

DEDICAR: *pedricar*, Gn 26 (31) 25; *pedricador*, II, 373 n 99; *pedricación*, II, 601 n 72; *perdicar*, Is 61, 2, frente a *predicar*, 1 Rg 8, 9; *predicamento*, II, 684 n 209, frente a *predicamiento*, II, 639 n 8, términos filosóficos.

DEJAR: *lexativo*, I, 474 n 23.

DELIBERAR: *delibración*, 3 Rg 12, 6, frente a *deliberación*, I, 787 n 60.

DELICIA: *delectábile*, Gn 3, 6; *deleitábile*, Zc 7, 14, frente a *deleitable*, Dt 28, 54; *delecio*, 2 Rg 1, 24 (semicultismo); *delecte*, II, 929 n 189.

DELITO: *dilito*, II, 383 n 6 (vulgarismo), frente a *delicto*, Ez 46, 20.

DERECHO: *rectalidad*, I, 19; *inrecto*, II, 535.

DESCENDER: *trascendimiento*, I, 244 n 254.

DESEO: *desiderio*, II, 66 n 100; *disiderio* II, 455 n 27; *disidero*, II, 772 n 1.

DESIERTO: *deserto*, 2 Rg 17, 29; *diserto*, Dn 9, 17, *deserta*, Jr 25, 9, tomado del plural latino; *desertación*, Ez 5, 14; Esd 9, 9.

DESTELLAR: *destillación*, Lv 15, 2; *distillación*, Lv 15, 3, como indica el DCECH el verbo *destillar* se conserva en las Biblias judeoespañolas; *distilación*, II, 443 n 72, frente a *destilación*, I, 304 n 23.

DIACONO: *diácuno*, II, 372 n 89; *sodiácuno*, II, 920 n 67 (vulgares).

DIAFRAGMA: *diaflama (tela) del fígado*, Lv 8, 25; 9, 19.

DILUIR: *deluvio*, Gn 7, 10 (semiculta), frente a *diluvio*, Gn 6, 17.

DIOS: *deedad*, 1 Rg 18, 30, frente a *deidad*, 3 Rg 13, 32, glosa; *adevinación*, Pr 16, 10, frente a *adivinación*, Ez 12, 24; *adevinança*, Gn 44 (47) 5, frente a *adivinança*, Ez 13, 7.

DISCUTIR: *percucir (ferir)*, 1 Rg 4, 8; *precucir*, 1 Rg 25, 38; *precución*, I, 232 n 121, frente a *percución*, 3 Rg 20, 21.

DISIPAR: *dessipación*, Ez 7, 27, frente a *dissipación*, Jr 5, 30.

DISPUTAR: *desputar*, 3 Rg 5, 13 (semiculta), frente a *disputar*, Is 1, 18.

DIVIDIR: *devisión*, I, 529 n 271 (semiculta), frente a *división*, Gn 1, 6; *deviso*, 2 Rg 1, 23 (semiculta); *individido*, II, 737 n 56.

DOCTOR: *dutrina*, Dt 11, 2; *ductrina*, Dt 32, 2 (vulgar), frente a *doctrina*, Dt 33, 3; *ductrinar*, Is 28, 26 (vulgar), frente a *doctrinar*, Is 40, 14.

DOLAR: *doladicio*, Ex 20 (32) 4 (sufijo culto).

DUEÑO: *dominiar*, II, 683 n 207, frente a *dominar*, Jb 34, 17.

DUQUE: *duce*, Is 55, 4, frente a *dux*, Gn 49 (53) 10 (préstamo).

DURAR: *durábile*, II, 62 n 64 (préstamo), frente a *durable*, II, 832 n 34; *perdurábile*, II, 134 n 677 (préstamo), frente a *perdurable*, Jr 23, 40.

EBANO: *ebenino*, Ez 27, 15 = Vulgata.

ECLIPSE: *clipse*, II, 639 n 8; *clipsis* II, 72 n 157 (vulgares), frente a *eclipsis*, II, 113 n 514; *clipsar*, II, 84 n 278, formas con aféresis, pero cf DCECH, art. CLISOS.

Universidad Pontificia de Salamanca

EDAD: *iterno*, Lm 5, 19 (vulgar), frente a *eterno*, Gn 49 (53) 26 y con la expresión semilatina *en iternum*, Mq 4, 5.

EDIFICAR: *edeficación*, Ez 40, 6; *edeficio*, 3 Rg 11, 27, glosa; *edeficar*, Jd 6, 24 (semicultas), frente a *edificar*, Gn 2, 22.

EJEMPLO: *insiemplo*, II, 124 n 600, frente a *ensiemplo*, Nm 23, 7.

ELEGIR: *eleición*, Ex 28 (42) título; *eligión*, I, 113 n 116, frente a *elección*, Ex 29 (45) 9; *esleición*, I, 251 n 290; *deligencia*, Jos 8, 14 (semiculta), frente a *diligencia*, 1 Rg 25, 26; *deligente*, Pr 21, 5 (semiculta); *deligiente*, Is 16, 5; *diligiente*, Pr 12, 24, frente a *diligente*, Pr 12, 4; *nigligiencia*, II, 209 n 136; *nigligente*, Jos 18, 3; *nigligiente*, 2 Rg 19, 11 (vulgares), frente a *negligente*, Jud 18, 9.

EMBLEMA: *símbulo*, I, 8, forma vulgar.

EMIGRAR: *trasmigación*, II, 113 n 515; II, 7, 21; Jr 14, 14, forma popular, usada en sentido de «*destierro*».

EMINENTE: *preminencia*, II, 658 n 67, frente a *preheminencia*, II, 664 n 87.

ENCENDER: *acensario*, Nm 16, 6; *encenso*. Is 43, 23; *insenso*, Is 60, 6; *incenso* (fuego), Nm 28, 2; *incensum*, 1 Rg 2, 28 (préstamo); *incensor*, II, 356 n 13.

ENCONAR: *enconación*, Lv 15, 24 (sufijo culto).

ENGENDRAR: *genetivo*, Lv 21, 20; Lv 22, 24; *génito*, Gn 22 (25) 21 (*génito primo*); (*primero génito*); *primogenitadgo*, I, 393 n 74. También escribe *unogénito*, Zc 12, 12.

ENTECARSE: *entecamiento*, Lv 15, 25.

ENTRE: *interiore*, Ez 40, 15, frente a *interior*, 3 Rg 6, 36; *entríssico*, I, 130 n 282 (semiculta); *intrísseco*, Is 47, título; *intríssico*, Ez 1, 27; *intrínsico*, II, 68 n 125, frente a *intrínseco*, 1 Rg 25, 37.

ERRAR: *errónico*, II, 220 n 287; *erronio*, II, 63 n 65.

ESCORPION: *scurpión*, 3 Rg 12, 11, frente a *scorpión*, 2 Par 10, 11 y *escorpión*, Is 59, 8.

ESCRIBIR: *priscripción*, I, 498 n 118, forma vulgar.

ESCUDRIÑAR: *enscutábile*, Jr 17, 9 (préstamo vulgarizado); Vulgata: *inscrutabile*.

ESCULPIR: *scultilia* (*imágines*), Jr 50, 2, tomado del plural latino; *sculptilla*, Mq 5, 12, (forma semiculta).

ESPERMA: *espermar*, Lv 12, 2; I, 311 n 67.

ESPIRAR: *spiráculo*, Gn 2, 7, como Vulgata: *spiraculum; sospiración*, Lm 2, 5, forma semiculta.

ESPLENDER: *esplandecer*, Jb 18, 5; *esplandecimiento*, II, 71 n 157; *resplander*, Ez 1, 7.

ESTAR: *restituición*. 2 Rg 20 título; Ez 16, 53, frente a *restitución*, Ez 16, 53; II, 829 n 29; *substancialidad*, I, 504 n 148.

ESTUDIO: *istudio*, 2 Par 24, 27; *istudiante*, II, 137 n 358; *istudioso*, II, 83 n 272; *istudiar*, 2 Cr 31, 4 (vulgares), frente a *estudiar*, Jr 9, 16.

Universidad Pontificia de Salamanca

EXISTIR: *risistir*, II, 71 n 55 (vulgar), frente a *risistir*, II, 423 n 4 y *rigistir*, II, 357 n 18.

EXPANDIR: *espandimiento*, Jb 5, 21.

EXPERIENCIA: *espirencia*, 3 Rg 8, 43; *esperencia*, II, 349 n 118; *ispirencia*, II, 61 n 44; *ispiramentar*, I, 510 n 174 (vulgares), frente a *esperimentar*, I, 420 n 154; *espiramentar*, Ecl 9, 1; II, 206 n 98.

EXPRIMIR: *desemprinsionar*, II, 57 n 1, frente a *dessemprensionar*, II, 124 n 599; *imprensión*, Ecl 5, 2; II, 89 n 333; *imprensionar*, II, 68 n 120; II, 103 n 439, frente a *emprensionar*, I, 785 n 49.

FALSO: *falsificar*, 2 Par 12, 2, frente a *falsificar*, Dt 24, 7.

FAMA: *famosidad*, I, 137 n 358.

FAMILIA: *famillaridad*, II, 219 n 269 (semiculta), frente a *familiaridad*, I, 100 n 23; *famillar*, Nm 25, 5 (semiculta), frente al femenino plural *familiaras (servidoras)*, Jr 34, 11.

FAVOR: *favorábile*, 1 Par 21, 4 (préstamo).

FELIZ: *feliciar*, II, 211 n 157; *felliciar*, Zc 3, 15, *filiciar*, Ecl 4, 2; *filliciar*, Gn 30 (34) 13 (vulgares); *fellicidad*, Is 55 título; *fillicidad*, Gn 30 (34) 13; *félix* II, 521 n 104 (préstamo); *felliz*, Zc 3, 12, frente a *feliz*, Jb 21, 23; *ínfelix (sin ventura)*, 1 Rg 1, 15, coincidiendo con la Vulgata.

FESTINAR: *festinoso*, Pr 19, 2.

FIJO: *fijumbre*, II, 59 n 16.

FILACTERIA: *gazofilacia (celda)*, Ez 45, 5, tomado del plural neutro, que aparece en la Vulgata.

FIN: *finábile*, I, 6 (préstamo), frente a *finable*, II, 790 n 213.

FINGIR: *infingimiento*, I, 33, derivado de *infingir*, II, 784 n 129.

FIRME: *afirmamiento*, II, 775 n 32; *infirmar*, 1 Rg 2, 5, en sentido de «debilitar», del latín *infirmare; infirme*, 1 Rg 2, 4, del latín *infirmis*.

FISICO: *metafésica*, II, 111 n 499 (semiculta), frente a *metafísica*, II, 117 n 548; *metafésico*, I, 25 (semiculta), frente a *metafísico*, II, 117 n 548; *metafisical*, I, 30.

FLUIR: *influincia*, I, 693 n 154; *influyencia*, II, 84 n 281, frente a *influencia*, II, 84 n 278; *superfleidad*, I, 513 n 183, frente a *superfluidad*, 4 Rg 18, 27; *supérfulo*, I, 137 n 360, metátesis de *superfluo*, Ecl 4, 4,.

FRIO: *frígor*, Dt 28, 22, del latín *frigus-oris*.

FRUTO: *infructífero*, I, 539 n 313; *infructuoso*, I, 99, n 10.

FUERTE: *forcíbile*, II, 395 n 22 (préstamo del sufijo), frente a *forcible*, I, 376 n 11.

FUNDIR: *fondición*, Nm 33, 52 (sufijo culto).

GEMIR: *gimir*, II, 320 n 327 (vulgar), frente a *gemir*, Gn 27 (33) 34; *gimido*, II, 238 n 550 (vulgar), frente a *gemido*, Gn 18 (21) 20.

GEO–: *geumetría*, II, 496 (vulgar), frente a *geometría*, II, 506 n 39; *geumétrico*, II, 124 n 600 (vulgar).

GESTO: *digistión*, II, 317 n 289 (vulgar).

GLORIA: *gloreficar (onrar)*, Lv 10, 3 (semiculta), frente a *glorificado*, 1 Rg 6, 5; *gloreficación*, I, 7 (semiculta), frente a *glorificación*, Is 53 título.

Universidad Pontificia de Salamanca

GRADO I: *retrogar (tornar)*, Jd 11, 35; *retrógado*, Ex 34 (56) 29, frente a *retrogradar*, 4 Rg 20, 11 y *retrógrado*, II, 971 colofón; *retrogación*, II, 357 n 20.

GRAFICO: *gramátiga*, II, 777 n 48 (semiculta), frente a *gramática*, I, 529 n 273.

HABER: *habitábile*, Ez 36, 10 (préstamo).

HEMBRA: *efeminato*, 3 Rg 15, 12; *efeminiato*, I, 790 n 82.

HIMNO: *hino*, 2 Par 7, 6, frente a *hinno*, Sl 119 (118) 171).

HOLO–: *holocasta*, Lv 6, 1 título; *holocastia*, Gn 22 (24) 8; *holucausta*, Lv 6, 1 título; *olocausta*, Lv 1, 3; *olocaustia*, Lv 6, 2, tomados del plural neutro latino y vulgarizadas.

HOMBRE: *homicido*, 4 Rg 6, 32, en sentido de «homicidio».

HONDO: *profundamento*, Jd 5, 16.

HONOR: *honoroso*, Ez 23, 41; *honorábile*, Is 43, 4 (préstamo), frente a *honorable*, Ex 39 (58) 1; *honestedad*, I, 835 n 28 (semiculto); *inhonesto*, I, 391 n 70; *inhonorábile*, II, 731 n 9, préstamo del latín.

HUERFANO: *hórfano*, Sl 94 (93) 6 (forma no diptongada).

HUIR: *refugión*, Jos 20 título; *refugión (acorro)*, Sl 31 (30) 4, frente a *refugio*, Jr 6, 16.

HUMILDE: *humilliado*, II, 551 n 103, frente a *humiliar*, 4 Rg 1, 13; *humillar*, Gn 24 (27) 11.

HURTO: *furtíbilmente*, II, 65 n 98; *furtíbilimente*, 1 Par 12, 8.

ICTERICO: *etericia*, Dt 28, 22, semicultismo.

IDONEO: *idonio*, II, 872 n 71, frente a *idóneo*, II, 413 n 120; *ediota*, I, 584 n 44 (semiculta).

IGUAL: *iniquitad*, Gn 6, 11, frente a *iniquidad*, Gn 6, 13.

IMAGEN: *emaginar*, I, 247 n 273 (semiculta), frente a *imaginar*, Gn 27 (33) 12.

IMPERAR: *emperación*, I, 638 n 106 (semiculta); *imperación*, II, 68 n 122; *imperador*, II, 72 n 166; *imperiar*, Pr 8, 16, frente a *imperar*, II, 65 n 92.

INCLINAR: *diclinar*, I, 496 n 116 (vulgar), frente a *declinar*, Nm 21, 15 glosa.

INTELIGENTE: *intelegencia*, I, 315 n 93; *intiligencia*, I, 9; *enteligencia*, I, 401 n 97, frente a *inteligencia*, 3 Rg 7, 14; *entelegible*, I, 590 n 66; *intelegíbile*, I, 2 (préstamo).

INTERPRETE: *interpetar*, II, 78 n 227; *interpetador*, Is 43, 27; *interpetación*, Dn 2, 5.6; *intrepetación*, I, 123 n 215; *entrepetación*, I, 125 n 225 frente a *interpretación*, Pr 1, 6.

IRA: *iración (saña)*, 4 Rg 23, 26.

JUNTO: *conjución*, I 404 n 104, frente a *conjunción*, II, 504.

JURO: *enjuriar*, I, 780 n 15 (semiculta), frente a *injuriar*, I, 112 n 108; *juredición*, I, 678 n 5 (vulgar).

JUSTO: *justicicar*, II, 781 n 82, frente a *justificar*, Gn 44 (47) 16; *josticiar*, I, 392 n 72 (semiculta), frente a *justiciar*, 2 Rg 15, 4; *injusticiero*, Sl 71 (70) 4.

Universidad Pontificia de Salamanca

LADRON: *latrón (corredo)*, 4 Rg 13, 20, frente a *ladrón*, 4 Rg 13, 21.
LATO: *latar*, II, 543 n 52.
LEDO: *ledicia*, Is 22, 13, galleguismo, frente a *leticia*, 1 Rg 18, 6.
LEER: *leición*, Is 29, 9, frente a *lición*, I, 577 n 3; *leitura*, I, 844 n 126; *ligión*, I, 13, frente a *legión*, 1 Par 18, 17 (vulgares).
LENTEJA: *lentícula*, 4 Rg 9, 1, como Vulgata, glosado «que botija o alcuza dezir quiere», I, 838 n 73.
LEVE: *levantábile*, II, 79 n 238, con préstamo del sufijo; y lo mismo *inlevantábile*, II, 75 n 197; II, 68 n 118.
LIBAR: *libatio*, Joel 1, 13 y *libacio*, Joel 1, 9 (préstamos).
LIBRE: *libertas*, Lv 25, 10 (préstamo), frente a *libertad*, Lv 19, 20.
LICOR: *floxedad e liquidad*, I, 591 n 73, del latín tardío *liquiditas; prolixar*, II, 63 n 71; II, 222 n 304, tomado del latín *prolixare*.
LID: *litigoso*, II, 790 n 216, frente a *litigioso*, Pr 21, 9.
LIMOSNA: *alimosnero*, I, 396 n 93.
LINEA: *lignia*, I, 127 n 251, semiculta, frente a *línea*, Zc 1, 16; *linia*, II, 124 n 600 (semiculta); *liña*, 2 Par 4, 1 (popular).
LOAR: *laudábile*, 2 Rg 22, 4 (préstamo), frente a *laudable*, 1 Par 16, 25; *laudación*, II, 683 n 206, del latín *laudatio, –onis; lauda*, Is 24, 16, deverbal de *laudar*.
LODO: *pulución*, Lv 14, 19; *pollición*, Lv 15, 25; *pullición*, I, 311 n 66 (vulgares), frente a *pollución*, Lv 7, 20, con grafías latinizantes las de doble *l*.
LOGICO: *plórogo*, II, 483 n 31; II, 642 n 17 (vulgar), frente a *prólogo*, II, 293 n 1; *selogismo*, II, 729 n 9; *solegismo*, II, 730 n 9; *sologismo*, II, 517 83 (vulgares).
LUJO: *lixuria*, I, 113 n 121; *lixuriar*, Jr 5, 7; Jr 7, 8, probablemente resulta de un cruce con «lijo», frente a *luxuria*, II, 344 n 51; *luxorioso*, II, 133 n 671; *luxuroyoso*, II, 201 n 57 (probable error de grafía), frente a *luxurioso*, I, 396 n 94.
MANCHA: *maculato*, II, 771 n 1, del participio *maculatus; inmáculo*, I, 98 n 4, frente a *inmaculado*, I, 98 n 4.
MANIDO: *premanecer*, Jr 30, 20; *premanir*, Jb II, 9 vulgares con metátesis).
MAYOR: *magistad*, II, 637 n 7 (vulgar), frente a *majestad*, Is 2, 19.
MEDICO: *medecinal*, I, 299 n 3 (semiculta), frente a *medicinal*, II, 126 n 625.
MEDIR: *mensión*, II, 653 n 49, del latín *mensio, –onis; comensuración*, II, 637 n 7, con asimilación de la nasal.
MEMBRAR: *memoriar*, II, 294 n 5, frente a *memorar*, II, 61 n 49; *la memorativa*, I, 19, frente a *memoria*, Nm 17, 5.
METER: *primissa*, II, 535 (vulgar), frente a *premissa*, II, 321 n 342; *remetir*, Jb 32, 13, frente a *remitir*, I, 393 n 73.
MIEDO: *amedrantación*, I, 467 n 1 (sufijo culto).
MIL: *miliar*, II, 102 n 29, frente a *millar*, Nm 10, 4.

Universidad Pontificia de Salamanca

MIRAR: *miraculoso*, II, 652 n 45 y *miragloso*, I, 580 n 20.

MISERO: *misicordia*, II, 670 n 125; *misircordia*, I, 323 n 129, frente a *misericordia*, Gn 24 (27) 27 y *misiricordia*, II, 438 n 30 (vulgares); *misericordiador (clemente)*, Is 49, 10; *misericordiar*, Os 2, 3.

MONDO: *mondicia* (sufijo culto), I, 396 n 94, frente a *mundicia*, Nm 8, 7; *inmondicia*, Ez 20, 7, frente a *inmundicia*, Lv 12, 5; *inmondo (pollu-do)*, Nm 19, 19, frente a *inmundo*, Lv 12, 2; *inmundificado*, 3 Rg 20, 26.

MONJE: *monasterio*, I, 636 n 84, frente a *monesterio*, I, 2.

MORAR: *conmorante*, 1 Par 2, 55, como la Vulgata.

MORIR: *mortorio*, Dt 26, 14; *murteficar*, 1 Rg 26, 37; *morteficar*, II, 505 n 37 (vulgares y popular).

MOVER: *movíbile*, 1 Par 16, 30 (préstamo del sufijo), frente a *movible*, Gn 1, 21; *comotación*, 3 Rg 19, 11, con asimilación de la nasal; *inmo-víbile*, II, 86 n 300 (préstamo del sufijo), frente a *inmovible*, II, 505 n 34.

MUCHO: *multitudo*, I, 785 n 49 (préstamo); *moltitud*, I, 782 n 30 (semi-culta), frente a *multitud*, Dt 28, 62.

MUDAR: *mudábile*, II, 537 n 33 (préstamo del sufijo); *mutábile*, Jb 15, 15, tomado del latín; *mutança*, I, 223 n 53; *inmudábile*, I, 375 n 8 (préstamo del sufijo).

MUNICION: *munimento*, Is 33, 16, como Vulgata.

MUNICIPIO: *múnera (presente)*, 4 Rg 16, 8, tomado del nominativo plu-ral neutro, como Vulgata.

MURMURAR: *murmurear*, Nm 11, 1; *murmuriador*, I, 106 n 67; y *mur-mureador*, Ecl 10, 11, frente a *murmurador*, II, 783 n 170.

MUSA: *musiquí*, II, 876 n 117, adjetivo.

NACER: *innatural*, I, 493 n 113, tomado del latín *innaturalis*.

NECESIDAD: *necisedad* (grafía: *nesicedad*), II, 733 n 16, frente a *necesi-dad*, Jd 3, 24.

NITRO: *nitrio*, II, 198 n 21, frente a *nitro*, Jr 2, 22.

NUEVO: *inovança*, I, 467 n 1; *inovación*, I, 97 n 1; *inovar*, 3 Rg 11, 14, frente a *innovar*, Lm 5, 21.

NUMERO: *innumerábile*, Jr 46, 23; Jb 34, 24 (préstamo); *innumerado*, Cant 6, 8.

NUNCIO: *renuciar*, Is 43, 26, frente a *renunciar*, 1 Rg 18, 24; *renúceo*, Dt 28, 37.

OCEANO: *ociano*, I, 98 n 7 (popular).

OIR: *obidiença*, II, 545 n 55, frente a *obidencia*, II, 58 n 12; *obidiencia*, 1 Rg 15, 22 (vulgares); *inobidiente*, II, 662 n 80, tomado del latín *inoboe-diens, –ntis; inobidiencia*, II, 323 n 366 e *inobidencia*, 4 Rg 1 título, tomado del latín *inoboedientia*.

OLER: *odífero*, II, 349 n 128; *odeíforo*, I, 17, frente a *odorífero*, II, 61 n 51.

OLVIDAR: *olvidación*, Sl 88 (87), 13 (sufijo culto), frente a *olvidança*, II, 222 n 298.

Universidad Pontificia de Salamanca

ONDA: *abundança*, Jb 12, 6, frente *abundancia*, Jr 22, 21; *abundo*, Sl 78 (77) 17, en vez de *abondo*.

ONZA: *oncia*, 2 Rg 21, 16, semicultismo.

ORAR: *oracionero*, Ex 38 (57) 8; I, 250 n 294, adjetivo.

ORNAR: *ornamenta*, 2 Rg 17, 28, del plural neutro latino, frente a *ornamento*, Ex 25 (39) 9.

PADECER: *impaciencia*, I, 834 n 19 (vulgar), frente a *impaciencia*, I, 833 n 15; *impassionábile*, II, 844 n 281 (préstamo del sufijo); *impassivo*, I, 5.

PADRE: *los mayores patríades (príncipes de las famillas)*, II, 59 n 16 (especie de préstamo).

PALABRA: *parábula*, II, 797 n 307 (vulgar), frente a *parábola*, Pr 10, 1.

PALPAR: *apalpamiento*, II, 312 n 217; *palpábile*, II, 729 n 9 (préstamo), frente a *palpable*, I, 320 n 112; *impalpábile*, II, 368 n 46, frente a *impalpable*, I, 97 n 1; *palpativo*, I, 317 n 95.

PARROQUIA: *perruchano*, II, 321 n 348 y *perruchiano*, II, 322 n 348, frente a *perrochano*, II, 125 n 605. En otro pasaje recibe el nombre de *perruchia lego*, II, 868 n 31 (vulgares).

PARTE: *partíbile*, II, 125 n 600; *particionar*, I, 318 n 99; I, 693 n 154 (sufijos cultos).

PASMO: *espasmar*, II, 549 n 88 y la vulgar *esparmar*, Ecl 7, 16.

PEDIR: *repitición*, Dt 17, 18, frente a *repetición*, II, 111 n 499.

PENA: *punición*, I, 742 n 145, del latín *punitio, –onis*.

PENDER: *sospenso*, II, 823 (semiculta).

PESTE: *pestelencial*, II, 126 625; I, 130 n 59 (semiculta), frente a *pestilencial*, Jr 51, 1.

PINTAR: *pigmenta*, Is 57, 9, tomada del plural neutro; *pigmentero*, Cant 5, 13.

PIO: *impiadad*, Jb 42, 8, frente a *impiedad*, I, 486 n 72.

PLAZER: *aplazíbile* (préstamo del sufijo), I, 414 n 125, frente a *aplazible*, I, 301 n 7.

PLEGAR: *soplicar*, I, 388 n 58 (semiculta), frente a *suplicar*, I, 387 n 57.

PLURAL: *pular*, II, 195 n 2; *pural*, II, 977 n 43; *pularidad*, I, 482 n 55 (vulgares); *pluraridad*, I, 696 n 184, frente a *pluralidad*, I, 482 n 55.

PODER: *potestar (señorar)*, Dt 15, 6; *possíbile*, 1 Par 12, 12 (préstamo), frente a *possible*, 1 Rg 23, 23; *impossíbile* (préstamo), Gn 13, 16, frente a *impossible*, 3 Rg 13, 16.

POETA: *poetía*, I, 24, sin que figure *poesía*.

POLITICO: *polético*, II, 206 n 98; *polética*, II, 206 n 98 (semicultas); *polecía*, II, 59 n 16; *pulicía*, II, 925 n 30 (vulgares), frente a *policía*, II, 78 n 221.

PONER: *posetivo*, I, 411 n 116 (semiculta), frente a *positivo*, II, 95 n 376; *dispusición*, 2 Par 8, 14 (vulgar), frente a *disposición*, Dt 15, 2 glosa; *porponer*, I, 139 n 374, frente a *proponer*, 1 Rg 21, 13; *propusición*, II, 653 n 49 (vulgar), frente a *proposición*, Ex 25 (39) 30.

Universidad Pontificia de Salamanca

PORCION: *propurción*, II, 653 n. 49 (vulgar), frente a *proporción*, II, 93 n. 360.
PORTAR: *portábile*, I, 478 n. 44 (con préstamo del sufijo).
PRECIO: *pricioso*, Pr 17, 27 (vulgar).
PREFERIR: *prelecía*, II, 324 n. 368 =«prelatura»; *relatación*, I, 468 n. 3; *tresladación*, I, 836 n. 50 (disimilación), frente a *trasladación*, I, 836 n. 50.
PRENDER: *prisionar*, Gn 40 (46) 2; *incomprehendíbile*, II, 668 n. 108; II, 777, n. 48 (préstamo del sufijo), frente a *incomprehendible*, II, 221 n. 294.
PREÑADA: *preñación*, Gn 25 (30) 19 título (sufijo culto).
PREPUCIO: *propucio (groviesso)*, Lv 19, 23 (vulgar), frente a *prepucio*, Js 5, 3.
PRESTAR: *prestábile*, Joel 2, 13, como Vulgata.
PRIMO: *principadgo*, 1 Par 5, 2; *ángel subprecipal*, I, 125 n. 230 (semiculta), frente a *subprincipal*, II, 516, n. 80.
PRIVAR: *privacio*, II, 111, n. 499, préstamo del nominativo latino, frente a *privación*, Is 59, 15; II, 89, 328.
PROSPERO: *prosperación*, I, 10.
PROTERVO: *protervería (sobervia)*, 3 Rg 11, 27 glosa; Is 59, 13.
PROXIMO: *propincar*, Rt 3, 13, frente a *apropincar*, II, 661, n. 79 y *apropincuar*, Pr 18, 24.
PUBLICO: *puéblico*, Jr 32, 14 (vulgar), frente a *público*, Gn 47 (51) 18.
PUDRIR: *pudrificar*, I, 494, n. 115; *podrificar*, I, 596, n. 100; *podrificativo*, I, 596, n. 100.
PUENTE: *pontefical*, I, 39. n. 123 (semicultismo).
PURO: *impuridad o corrupción*, I, 389 n. 61, del latín *impuritas, -atis*.
QUERER: *cuistionar*, Lv 19, 17 frente a *cuestionar, Lv 19, 17; demanda e inquisicio*, Lm 3, 40, del nominativo latino, frente a *inquisición*, II, 103, n. 437.
RAZON: *razonábile*, I, 321 n. 121; *reteficar*, Dt 6, 7; I, 594 n. 87 por *ratificar*.
RECIO: *reguroso*, Dn 2, 15 (semiculta); *riguridad*, 3 Rg 17, 25.
REPTIL: *reptilla*, Gn 1, 20; *raptilla*, Lv 5, 2; *ratilla*, Lv 7, 21 (semicultas), frente a *reptilia*, Gn 1, 24.
RESBALAR: *prevarecatrix*, Jr 3, 7. 8. 9, como en Vulgata; *prevaricatriz*, I, 788 n. 71.
REY: *enregnar*, Jd 9, 8; *enreinar*, Jd 9, 18; *rigimiento*, II, 801 n. 326 (vulgar), frente a *regimiento*, Ex 11 (20) 8; *rigión*, Jd 18, 28 (vulgar), frente a *región*, Gn 10, 20.
ROBIN: *rubigo*, Joel 1, 4, como Vulgata, tomada del nominativo, en cambio aparece la forma *rugina* en Sl 78 (77) 46, sincopada.
ROGAR: *perrogativa*, 1 Rg 25, 30, frente a *prerrogativa*, Dn 9 título.
ROMPER: *corruptíbile*, II, 537 n. 3; *incurrutíbile*, II, 131, n. 660 frente a *incorrutíbile* (grafía *incorretíbile*), II, 797, n. 309.

Universidad Pontificia de Salamanca

SABER: *insabio*, I, 580, n. 20; *insabiente*, Ez 13, 3; *insapiens*, I, 678, n. 8 y *los insipiens*, II, 648 n. 33 (préstamos latinos).

SAETA: *sagetario*, I, 129, n. 280 (semiculta).

SAGRADO: *sagriario*, Js 6, 24, frente a *sagrario (tesoro)*, Js 6, 19; *sacreficar*, Gn 35 (39) 14; *sacreficiante*, 2 Par 34, 4; *sacreficio*, Gn 22 (24) 3 (semicultas), frente a *sacrificio*, Lv 9, 7.

SALMO: *psalmistal*, II, 792, n. 234, adjetivo; *psalmistador*, I, 741, n. 136.

SANAR: *insanábile*, Jr 30, 12 (préstamo latino).

SANTO: *santiguación*, Ex 26 (40), 34.

SEMEJAR: *consímile*, II, 100, n. 413, del latín *consimilis -e; desimulación*, II, 979, n. 62 (semiculta); *símile*, I, 153 n. 507.

SENTAR: *posisión*, n. 34, 29 (vulgar), frente a *posesión*, Gn 12, 5; *residiente* (popular), Is 10, 13, con la forma vulgar *regidiente*, Est 2, 21 y *regidencia*, Sl 84 (83), 11.

SENTIR: *setenciar*, Lv 14, 57, frente a *sentenciar*, Dt 17, 11; *insentíbile*, I, 312, n. 78 (préstamo latino).

SEPULTAR: *sepulcrar*, 3 Rg 13, 31; Jb 27, 15.

SERAFIN: *sarafín*, II, 436, n. 18, frente a *serafín*, I, 28.

SERMON: *sermonista*, I, 134 n. 333; *sermonizar*, II, 555 n. 129. Conoce también *sermonar*, Js 23 título.

SERONDO: *serétino*, Zc 10, 1 (asimilación), en vez de *serótino*.

SEVERO: *perseverança*, II, 63, n. 69 (semiculta); *perseveración*, I, 128, n. 261, del latín tardío *perseveratio, -onis*.

SIETE: *ebdómade*, Dn 9, 24, frente a *ebdómada*, Dn 9, 27.

SIMPLE: *simplícito*, 2 Rg 15, 11, en analogía con *implícito* o *explícito*, frente a *simple*, Mq 2, 8.

SODOMITA: *sodomético (amon(e)stado)*, 3 Rg 22. 47 (semiculta).

SOFISMA: *sofismar*, 3 Rg 12, 33; 4 Rg 17, 19; *sofismación*, Sl 119 (118), 85.

SOLEMNE: *solipnedad*, 2 Rg 19, 24; *solipnidad*, Lv 23, 3; *solepnedad*, Lv 23, 8; *solleinadad*, Sl 104 (103), 19, frente a *solepnidad*, Lv 23, 21; *solipnizar*, Lv 23, 21; *solipnezar*, Dt 31, 10, todas ellas con disimilación desnasalizadora.

SOLO: *del solitúdine*, 1 Rg 26, 3. Poco antes escribe *del solitudinis (desierto)*, 1 Rg 26, 1, como la Vulgata.

SUDAR: *suario*, Zc 3, 5 (semiculta), frente a *sudario*, Zc 3, 5.

SUEGRA: *consagración*, I, 584 n. 43 (sufijo culto).

SUEÑO: *soniar*, II, 295, n. 29, en sentido de «tener sueño».

SURGIR: *resurrición*, I, 108, n. 79 (vulgar), frente a *resurrección*, II, 60, n. 34.

TAMAÑO: *magnimidad*, Ez 2, título; *magninidad*, I, 531, n. 280; *magnínimo*, 3 Rg 8, 42, frente a *magnánimo*, Jb 36, 26.

TENDER: *iniquitad nin continción*, Jb 6, 29.

TENER: *abstenencia*, II, 793, n. 257 (semiculta), frente a *abstinencia*, Nm. 30, 13.

Universidad Pontificia de Salamanca

TERROR: *terríbile*, Is 21, 1 (préstamo), frente a *terrible*, Ex 15 (26) 11; *terrebilidad*, Sl 145 (144), 6; *tirribilidad*, Dt 4, 34, frente a *terribilidad*, Dt 10, 21.

TINIEBLA: *tenebrar*, Is 5, 30, del latín tardío *tenebrare; tenebrecer*, Zc 11, 17, del latín *tenebrescere; contenebrar*, 3 Rg 18, 45.

TIÑA: *tínea*, Is 51, 8, préstamo, como la Vulgata.

TITULO: *títolo*, 1 Rg 13, 3 (semiculta), frente a *título*, Gn 28 (34), 18; *tildación*, I, 144, n. 422.

TORNO: *tornábile*, Sl 35 (34), 3 (con préstamo del sufijo).

TOSIGO: *tosicoso*, II, 87, n. 309.

TRES: *trenidad*, I, 484, n. 63 (semiculta), frente a *trinidad* II, 792, n. 234; *tripicilidad*, II, 340, n. 9; *terpicilidad*, II, 207, n. 110, frente a *triplicidad*, II, 792, n. 234.

TROPO: *tropológico*, I, 19.

TUBO: *tube (trompa)*, Is 18, 3, frente a *tuba*, Is 27, 13, como Vulgata.

TURBAR: *turbança*, Jb 18, 15; *conturbiar*, 1 Rg 3, 2, frente a *conturbar*, 2 Rg 4, 1.

VALER: *prevalecimiento*, Jr 12 título.

VARIO: *variábile*, Sl 62 (61), 11 (préstamo), frente a *variable*, II, 302, n. 103; *desvariación*, I, 124, n. 222, frente a *desvarío*, I, 385, n. 50.

VEGETAL: *vegitativo*, II, 639 n. 8 (vulgar), frente a *vegetativo*, II, 103, n. 437; *invegetativo*, I, 589, n. 66.

VELAR: *vegilia*, Lm 2, 19; *vegilla*, II, 545 n 57 (semicultas), frente a *vigilia*, 1 Rg 11, 11; *vegiliar*, Sl 102 (101), 8; *vigillar*, Pr 8, 24 (semicultas).

VENDER: *vención*, Lv 25, 42; Gn 25, 31 El9, sufijo culto.

VENIR: *inconviniente*, II, 225, n. 338; *incoviniente*, II, 499 (vulgares), frente a *inconveniente*, II, 665, n. 95; *inconvinencia*, II, 546, n. 66.

VER: *visíbile*, II, 293, n. 1, frente a *vesible*, II, 825, n. 10; *invisibilidad*, I, 549, n. 348; *invisíbile*, II, 221, n. 294 (préstamo); *emproviso*, Is 58, 8 (semiculta); *previdencia* 1 Rg 2, 5; *prividencia*, I, 411, n. 112 (relacionado con *prever*), frente a *providencia*, Jr 10, título.

VERBO: *proverbiar*, Ez 12, 23.

VERO: *virificar*, II, 71, n. 151; *virificación*, II, 535.

VERTER: *universa*, Js 9, 6, del neutro plural latino.

VINO: *vínea*, II, 58, n. 9 (préstamo); *vinia*, Ez 17, 6 (semiculta).

VIRGEN: *verginal*, I, 375, n. 9; *verginidad*, II, 195, n. 1 (semicultas), frente a *virginidad*, Lv 21, 13.

VORAZ: *devoración*, II, 66, n. 101, del latín *devoratio, -onis*.

VOTO: *devución*, Ex 33 (54) 12; *divución*, I, 548, n. 345 (vulgares), frente a *devoción*, II, 222 n. 300; *devotar (prometer)*, I, 323, n. 129, latín *devotare*, frente a *devodar*, I, 136, n. 358.

En resumen, se puede decir que el latín ejerce una enorme influencia en el léxico de la *Biblia de Alba*, pero es un latín mal

Universidad Pontificia de Salamanca

asimilado, pronunciado siguiendo las tendencias de la lengua hablada, teñida de vulgarismos. El influjo del latín se detecta en los diversos niveles de léxico:

a) Formas latinas, algunas veces explicadas en castellano: *Beatitudo*; repitición (*Deuteronomium*), Dt 17, 18; *chytaris*, 2 Rg 6, 5 (ablativo): *collectio*, Sl 79 (78) 1; *a disparatis*, II, 328 n. 411; *los feminatorum (sodométicos)*, 3 Rg 22, 47, en Vulgata: *effeminatorum*; *la casa de los effemin(a)torum (sodométicos)*, 4 Rg 23, 7 (las dos veces en genitivo plural); *figurative*, II, 62 n. 56 bis; *libatio*, Joel 1, 13 y *libacio*, Joel 1, 9; *meretrix e pecatrix*, Ez 16, 30; *meretrix (varragana)*, Dt 23, 19, pero *puta e meretris*, Gn 34 (38) 31; *multitudo*, I, 785 n. 49; *Monte olivarum*, Zc 14, 4 (genitivo); *Monte olivete*, 2 Rg 15, 30; *Olivet, Oliver*, II, 444, n. 80; *oriens*, Zc 6, 12, como Vulgata; *Orionem*, Am 5, 8; *Orionas*, Jb 9, 9; *Pasce*, Esd 6, 21, *Phase*, en Vulgata, «Pascua»; *phiala (acetre)* Jd 5, 25, como Vulgata; *prevarecatrix*, Jr. 3, 7; *privacio*, II, 111 n. 499; *rubigo*, Joel 1, 4; *psalmus*, Jd 5, 3, frente a *psalmo*, Hb 3, 19; *del solitúdine*, 1 Rg 26, 3. Poco antes escribe *del solitudinis (desierto)*, 1 Rg 26, 1, como la Vulgata; *tempanis*, Jd 11, 34, como Vulgata; *ti(m)panis*, 2 Rg 6, 5 (dativo o ablativo plural) frente a *tímpano (adufle)*, Ex 15 (26), 20; *estrella vesperum*, Jb 38, 32.

b) Formas en las que coinciden el latín y el castellano: *Aránea; creíbile; durábile; enscutabile*, Jr. 17, 9 (préstamo vulgarizado), *Vulgata: inscrutábile; favorábile; finábile; habitábile; honorábile; ignorábile; impalpábile; impossíbile; incurábile; inefábile; inhonorábile; inifábile; innumerábile; insanábile; insentíbile; intelegíbile; invisíbile; laudábile; lentícula, palpábile; perdurábile; possíbile; prestábile; terríbile; tínea*, Is 51, 8; *vínea;*

Fácilmente se echa de ver que se trata sobre todo de adjetivos con sufijo *-bile*, muchos de ellos con el prefijo negativo *-in*. Lo más curioso es que el sufijo se combina con formas castellanas, algunas patrimoniales: *aplazíbile; forcíbile; incomprehendíbile; inmovíbile; inmudábile; levantábile; movíbile; mudábile; portábile; tornábile*;

Un grupo de palabras interesantes son las tomadas del nominativo plural neutro: *castra*, Is 62, 9; *címbala*, 1 Par 16, 42); *deserta*, Jr 25, 9; *gazofilacia (celda)*, Ez 45, 5; *holocasta*, Lv 6, 1 título; *holocastia*, Gn 22 (24) 8; *holucausta*, Lv 6, 1 título; *olocausta*, Lv 1, 3; *olocaustia*, Lv 6, 2; *pronóstica*, II, 110, n. 491; *scultilia (imágines)*, Jr 50, 2.

Universidad Pontificia de Salamanca

c) Están finalmente los numerosos cultismos, semicultismos y cultismos pronunciados a lo vulgar. En estas dos últimas categorías uno puede dudar si han existido en la lengua real o son deformaciones de nuestro sabio rabino que no distingue muy bien entre el latín y castellano, como les sucedía también a sus contemporáneos, incluso a los más letrados[8].

LORENZO AMIGO
Univ. Pont. de Salamanca

8 Cf. supra n. 4.

Universidad Pontificia de Salamanca